

# TRISTRAM A IZALDA

(Konec 14. stol.)

## (Nápoj lásky)

K jednomu ostrovu se tu přistavichu  
a tu odpočinutie sobě učinichu.  
Jidechu ti všichni lidé z lodie,  
aby učinili svú potřebu, to vědě.  
Tristram jide tu chvíli ku panně,  
k níž učini takové otázenie,  
zdali by již chtěla jeti.  
I počě Tristram velikú žiezeň mieti  
i káza sobě dáti pitie.  
Neby tu šenka na to nesčestie.  
Tu vece jedna panenka:  
— Pane, teď stojí jedno málo vínka.  
On je sobě přiněsti káza.  
Panenka se s nižádným nepotáza  
i přinese to pitie jisté;  
neb jest mněla, by bylo čisté.  
Tristram o tom nic nevěda,  
že mu se o tom má státi sváda,  
napi se jeho mnoho,  
mněl, by bylo něco dobrého,  
poskyte jeho také panně.  
A jakž se ona napi nelestně,  
tak se jim zdáše oběma,  
jako by byla na smysle něma.  
I musichu se tak milovati,  
a z nich toho i žádný nemoh rozuměti,  
kterak tak v krátkém časě  
byla sta laskavi na se.  
Než zdá mi se, že jsou zvěděli potom,  
kterak je mohlo býti o tom.

Tristram a ta jistá panna  
byli jsou mezi svýma očima  
též bledý jakžto ona čřvena,  
mniechu, by jě nadstúpila žalost smrtedlná.  
Tak je bylo veliké milování  
mezi nimi bez jich chtěnie.  
To se ot přijetie toho pitie stalo,  
jehožto se panna styděla nemálo,  
že j' tak velice milovala  
Tristrama a po něm milostí mřěla.  
Tristram pro milování také  
měl jest túženie všelikaké.  
Jechu se takto spolu obchoditi  
a obyčejnějie s sebou býti,

*sě přistavichu — přistáli*  
*učinichu — učinili*  
*jidechu — šli*  
*vědě — vím*  
*jide — šel*  
*ku panně — k Izaldě (kterou doprovázel*  
*k svému strýci Markovi, aby ji*  
*Marek pojal za choť)*  
*učini otázenie — otázel se*  
*počě — počal*  
*káza — přikázal*  
*neby tu šenka — nebyl tu číšník*  
*teď — tamhle / jedno - jen*  
*sě nepotáza — neporadila se / s nižádným -*  
*mněla, by bylo — myslila, že bylo s žádným*  
*sváda — spor, neštěstí*  
*napi se — napil se*  
*poskyte — poskytl*  
*se zdáše — zdálo se*  
*byla — byli (duál)*  
*musichu se tak milovati — museli se tak*  
*milovat (napili se totiž nevědouce*  
*kouzelného nápoje, který měl vzbu-*  
*dit v starém Markovi a Izaldě*  
*vzájemnou lásku)*  
*byla sta — stali se (duál) : na se - na vece*  
*mniechu — domnívali se : aby jě nadstúpila*  
*jehožto — začěz - že je přepadla*  
*milostí mřěla — láskou umírala*  
*jechu se obchoditi — jali se zabývati, začali se*  
*obyčejnějie — častěji stykat*

nežli jsou kdy dřív  
k tomu jsou je velice  
Velikú jsou měli  
a nejednu túžebnu  
bojiece se oba toho  
aby jeden nemiloval  
A když jeden druh  
jměl toho a velice  
jenž se smrti přirve  
ot niežto nemoc  
A když ji Tristram  
pro pravé tu bože  
ale od nic se ihned  
mně, žež by pro to  
Ona také nebyla  
pro milost jeho, a  
Tuž se oba v nemu  
a nižádnému toho  
protož jsou tak nemu  
a svú mysl velice

Tuž ležiechu v nemu  
a v smutce všelikaké  
též ve dne jakžto  
až slzy tečiechu a  
Tehdy ta panna  
zavola na milého  
řkúc: — Auve, b  
co já mám na svém  
pro toho jistého Tr  
žež mi neslušie pra  
Však bych tiem by  
bych věděla, jsem  
Bez něho jest mé b  
on mi odjímá jed  
Však k němu nech  
hněvu ani které ne  
Co může mezi ně  
lepšího býti a ve  
než ten muž převel  
jenž jest rek přiči  
A to j' častokrát u  
když jest hrozné vě  
a což je kdy který  
to jest on také v  
On po ctnostech ve  
a jezdi ke všelikém  
Čemu jest té řeči v  
Nechme toho tak  
On jest jakžto nad  
proti němu všichm

nežli jsou kdy dříve činili;  
k tomu jsou je veliké milosti nutily.  
Velikú jsou měli tesklivost  
a nejednu túžebnú žalost,  
bojiece se oba toho,  
aby jeden nemiloval jiného někoho.  
A když jeden druhého spatřil, ihned žalost  
jměl toho a velikú tesknost,  
jenž se smrti přirovnávala,  
ot něžto nemoc rozličná přicházela.  
A když ji Tristram spatřieše,

pro právě tu hoře ostatí nemožieše,  
ale od nic se ihned odvrátil,  
mně, žež by pro to života zbyl.  
Ona také nebyla bez žalosti  
pro milost jeho, a bez těžké nemocnosti.  
Tuž se oba v nemoc položiechu  
a nižádnému toho nepraviechu,  
protož jsou tak nemocní byli  
a svú mysl velmi obtiežili.

Tuž ležiechu v nepokoji velikém  
a v smutce všelikakém,  
též ve dne jakžto i v noci,  
až slzy tečiechu z jich očí.  
Tehdy ta panna jistá  
zavola na milého Krista,  
řkúc: — Auve, běda mně hubeně,  
co já mám na svém srdci skúšenie  
pro toho jistého Tristrama mužč,  
žež mi neslušie praviti té núže.  
Však bych tiem byla vesela,  
bych věděla, jsem-li jemu míla.  
Bez něho jest mé bezživotie;  
on mi odjímá jedenie i pitie.  
Však k němu nechci nésti  
hněvu ani které nenávisti.  
Co móže mezi nebem a zemí  
lepšího býti a ve všem stvoření  
než ten muž převelmi silný,  
jenž jest rek přieliš smělý!  
A to j' častokrát ukazoval,  
když jest hrozné věci podstupoval;  
a což je kdy který rek činil,  
to jest on také vždy naplnil.  
On po ctnostech velmi stojí  
a jezdi ke všelikému boji.  
Čemu jest té řeči více?  
Nechme toho tak mlčiece!  
On jest jakžto nad olovo zlato,  
proti němu všichni jsou jako bláto.

veliké milosti — velká láska

spatřieše — spatřil  
nemožieše — nemohl  
nemocnosti — neduživosti  
tuž se položiechu — tehdy oba ulehli  
tečiechu — tekly  
zavola — zavolala  
mně hubeně — mně ubohé  
skúšenie — bolesti, utrpení  
praviti — vyslovit  
bych věděla — kdybych věděla; míla — míla  
bezživotie — smrt  
k němu... nésti — přinést mu  
po ctnostech stojí — stojí o ctnosti

Potom pomeškavši málo  
vece: — Běda mně, kak mi se je stalo,  
žež já jeho tak miluji  
a jemu věrna býti slibuji,  
jenžto myslí té nikdy on neměl,  
by mě také milovati chtěl.  
Když mě muoj otec chtiěše  
jemu dáti za paní a poručieše,  
tehdy ten jistý mládenec  
netbaje mne, za jiného veze přeč.  
Také já chci pokusiti toho,  
zdali bych mohla užiti koho,  
jenž by mú mysl od něho odvrátil  
a tudy mně mé núze ukrátil.  
Protož, mé milé srdce,  
netbaj na toho reka viece;  
neb já svú mysl túžebnú  
otvrátím ot něho již s hanbú.  
Však mi se zdá lépe, bych ho milovala,  
než svój život za to dala.  
A takto se toho domním,  
že mu sama pověděti musím.  
I vece k sobě: — Kterak mi tomu učiniti?  
On móže ve zlé pomysliťi,  
neb toto mé pravenie,  
to móž býti bez pochybenie.  
A mě se to zdá za podobné,  
ač koli jest mi škodné,  
já chci svú čest zachovati,  
by mi bylo život dáti,  
než bych jemu pověděla;  
neb zajisté toho bych škodu vzela.  
Mój život mně jest míl.  
Věru, snad mu bude tiem píľ,  
že urozumie snad mé milování;  
však i žádný pohan nenie.  
Já to chci na sčěstie vzpustiti  
a poviem mu, kterak móž o mně býti.  
Kto j vie, kterak se to vzvede.  
Pověděvši to panna i sěde.  
Pěcí a velikú teskností  
byla odjata i túžebností.

Těž jest Tristram byl objat  
a týmž svazkem milosti spat,  
a myšléše po vše hodiny  
po tej čistěj paní.  
Jiného je srdce jeho  
nemělo za práci čeho,  
než je po ní vždy myslilo  
a po ní ustavičně túžilo.

za jiného veze přeč — tj. veze ke králi  
Markovi, kterého si má Izalda vzít  
pokusiti — zkusit; a tudy — a tím  
núze ukrátil — zbavil strasti  
pravenie — vypravování  
vzela — vzala  
míl — milý  
píl — snaha, péče (snad se bude  
snažit a porozumí...)  
na sčěstie vzpustiti — spolehnout se  
na štěstí  
vzvede — povede se  
sěde — usedla  
pěcí — starostí  
odjata — beze smyslů  
objat — pojat; spat — spatán  
myšléše — myslil

= věru, snad se bude snažit (porozumět)

kterak móž o mně býti — jak to se mnou  
asi je

Tak puol čtvrtá dne ležiechu,  
že oba ani pichu ani jechu  
a proti jich vóli právé  
bezmále se jich ukráti zdravie.  
To se sta pro lačnosť jedenie,  
nemože jim pomoci chléb, víno ani jiné pitie.

Takž i musichu nedužiti  
a veľmi v zlém bydle býti.  
Když to Kurvenal vyzvědě,  
k Brangeneně takto povědě:  
— Pověz mi to, proč jsú vždy byli (Tr. + Iz.)  
na svém srdci tak neveseli?

Tehdy vece Brangენena  
přivolavši k sobě Kurvenala:  
— Co máme činiti my hubení?

Dřieve než máme ztratiti pána a paní,  
já bych radějši s nimi umřěla,  
mohla-li bych, a to bych neproměnila.  
Ty můžeš dobře věřiti tomu.

A tu se na to pitie rozpomenu.

Tamož do komory běžě  
a toho pitie nikdež nenaleze.  
Tu stojec učini veliké lkánie,  
řkúc: — Auve, Tristrame, milý pane,  
bolí mě velice nepokoj tvój;  
vážílať bych za tě život svój,  
neb ty a panna má  
máta býti tak ztracena.

I vece velmi žalostivě  
a poprosi Hospodina milostivě,  
aby ten, kto jim toho podal pitie,  
musil sám svój život ztratiti.

Opět vece Brangენena  
Kurvenali, ta ctná panna:  
— Já toto viem dobře,  
kterak se má skonati jich hoře:  
Tvój pán smrt vziati má  
a též mi se o méj panně zdá,  
že nebudú moci obžiti nikake  
pro jich tesknosti všelikaké,  
než ač by na se laskavi byli  
a milovali se ze všie své síly.  
Počě ta panna mluviti,  
kterak by jim mohla to zjeviti,  
i vece: — Já chci život svój  
— toť pravi, paniče mój —  
vážiti a svú čest všichnu,  
dřieve než smrti ukrutnú  
dala bych svéj milěj panně  
a tvému pánu umřěnie.

peřiechu — peřeli  
ani pichu ani jechu — ani nepili ani  
nejedli ; bezmále — téměř  
ukráti — ukrátilo  
se sta — se stalo  
nemože — nemohl  
musichu nedužiti — museli churavět ; v zím by-  
Kurvenal — jméno panoše dle — ve špatném  
vyzvědě — dozvěděl se staru  
k Brangენeně — Izaldině služce, která  
s sebou tajně vezla kouzelný nápoj  
povědě — pověděl  
hubení — nešťastní  
se rozpomenu — vzpomněla si  
běžě — běžela  
nenaleze — nenašla  
učini lkánie — dala se do nářku  
vážílať bych — dala bych všanc  
máta — máte (duál)  
poprosi — poprosila  
obžiti — obživnout, uzdravit se  
nikake — nikterak  
než ač by — leda že by  
počě — počala  
pravi — pravím  
vážiti — dát všanc